Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odszedł zaś Ananiasz i wszedł do domu i włożywszy na niego ręce powiedział Saulu bracie Pan wysyłał mnie Jezus Ten który został ukazany ci w drodze którą przychodziłeś żeby przejrzałbyś i zostałbyś napełniony Duchem Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ananiasz poszedł, wszedł do domu, nałożył na niego ręce i powiedział: Saulu, bracie, Pan przysłał mnie, Jezus, który ukazał ci się w drodze, którą szedłeś, abyś przejrzał i został napełniony Duchem Świętym. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odszedł zaś Ananiasz i wszedł do domu. I położywszy na niego ręce powiedział: "Szawle bracie, Pan wysłał mię, Jezus, (Ten), (który dał się zobaczyć) ci na drodze, którą przychodziłeś, żeby znowu zacząłbyś widzieć i zostałbyś napełniony Duchem Świętym".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odszedł zaś Ananiasz i wszedł do domu i włożywszy na niego ręce powiedział Saulu bracie Pan wysyłał mnie Jezus (Ten) który został ukazany ci w drodze którą przychodziłeś żeby przejrzałbyś i zostałbyś napełniony Duchem Świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Ananiasz poszedł. Wszedł do domu, włożył na Saula ręce i oznajmił: Saulu! Bracie! Przysyła mnie Pan, Jezus, Ten, który ci się ukazał w czasie drogi. Przychodzę, abyś odzyskał wzrok i został napełniony Duchem Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ananiasz poszedł, wszedł do domu, położył na nim ręce i powiedział: Saulu, bracie, Pan mnie posłał — Jezus, który ci się ukazał w drodze, którą jechałeś — żebyś odzyskał wzrok i został napełniony Duchem Świętym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poszedł Ananijasz, i wszedł do onego domu, a włożywszy na niego ręce, rzekł: Saulu, bracie! Pan mię posłał, Jezus on, któryć się ukazał w drodze, którąś jechał, abyś przejrzał, a był napełniony Duchem Świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedł Ananiasz, i wszedł w dom, a włożywszy nań ręce, rzekł: Szawle, bracie, Pan mię posłał Jezus, któryć się ukazał w drodze, którąś szedł, abyś przejźrzał a był napełnion Duchem świętym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Ananiasz poszedł. Wszedł do domu, położył na niego ręce i powiedział: Szawle, bracie, Pan Jezus, Ten, co ukazał ci się na drodze, którą szedłeś, przysłał mnie, abyś przejrzał i został napełniony Duchem Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszedł Ananiasz, i wszedł do domu, włożył na niego ręce i rzekł: Bracie Saulu, Pan Jezus, który ci się ukazał w drodze, jaką szedłeś, posłał mnie, abyś przejrzał i został napełniony Duchem Świętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Ananiasz poszedł, wszedł do domu, położył na nim ręce i powiedział: Szawle, bracie, Pan Jezus, który ukazał ci się na drodze, którą szedłeś, przysłał mnie, abyś przejrzał i został napełniony Duchem Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Ananiasz poszedł. Wszedł do owego domu, położył na niego ręce i powiedział: „Szawle, bracie! Pan Jezus, który ukazał ci się w czasie podróży, przysyła mnie do ciebie, abyś odzyskał wzrok i aby napełnił cię Duch Święty”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyruszył Ananiasz i wszedł do owego domu. Nakładając na Szawła ręce, powiedział: „Bracie, przysłał mnie Pan, Jezus, który ci się objawił na drodze, którą przybyłeś, abyś przejrzał i został napełniony Duchem Świętym”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poszedł więc Ananiasz do wskazanego domu, nałożył na Saula ręce i powiedział: - Bracie mój, Saulu. Pan, Jezus, który ci się ukazał w drodze, przysyła mnie, abyś odzyskał wzrok i przyjął dar Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Ananiasz poszedł, udał się do owego domu, położył na nim ręce i powiedział: ʼSzawle, bracie, Pan Jezus, Ten, co ukazał ci się w drodze, którą szedłeś, przysłał mnie, abyś odzyskał wzrok i napełnił cię Duch Świętyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов Ананій, увійшов до хати, поклав на нього руки і сказав: Савле, брате! Послав мене Господь Ісус, що з'явився тобі в дорозі, що нею ти йшов, щоб ти прозрів і сповнився Святим Духом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ananiasz poszedł, wszedł do owego domu, położył na niego ręce i powiedział: Bracie Saulu, Pan mnie posłał, Jezus, który dał ci się zobaczyć w drodze, którą przebywałeś, abyś mógł widzieć oraz został napełniony Duchem Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyszedł więc Chanania i poszedł do tego domu. Kładąc na nim ręce, rzekł: "Bracie Sza'ulu, Pan, Jeszua, ten, który objawił ci się na drodze, kiedy tu zdążałeś, posłał mnie, abyś odzyskał wzrok i został napełniony Ruach Ha-Kodesz'. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedł więc Ananiasz i wszedł do domu, a włożywszy na niego ręce, rzekł: ”Saulu, bracie, Pan Jezus, który ci się ukazał w drodze, którą szedłeś – posłał mnie, abyś odzyskał wzrok i został napełniony duchem świętym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ananiasz poszedł więc, udał się do domu, w którym był Szaweł, położył na niego ręce i rzekł: —Szawle, przyjacielu! Jezus, który ukazał ci się w drodze, przysłał mnie do ciebie, abyś odzyskał wzrok i został napełniony Duchem Świętym. |